



Thánh Charles Borromeo (1538-1584)

Ngày 4/11

Tên của Thánh Charles Borromeo đi liền với chữ cái cách. Người sống trong thời kỳ Cải Cách Tin Lành, và đã tiếp tay trong công cuộc cải cách toàn thể Giáo Hội trong những năm cuối của Công Đồng Tridentinô.

Mặc dù người thuộc về một gia đình quý tộc ở Milan và có bà con với dòng họ Medici rất uy thế, nhưng người lại muốn tận hiến cho Giáo Hội. Khi người bác của người là Đức Hồng Y "de Medici" được chọn làm giáo hoàng năm 1559 với tước hiệu là Piô IV, đức giáo hoàng đã chọn người làm tổng phó tế và là quản lý của Tổng Giáo Phận Milan trong khi người chỉ là một sinh viên giáo dân. Cái chết đau đớn của người anh đã đưa người đến quyết định đi tu làm linh mục, mặc dù bao người thân nhân ngăn cản. Người được thụ phong linh mục năm 25 tuổi, và sau đó không lâu được tấn phong làm giám mục của Milan.

Chính thánh nhân là người đã thúc giục đức giáo hoàng phục hồi Công Đồng Tridentinô vào năm 1562 sau 10 năm bị ngưng trệ. Đứng ở đằng sau và âm thầm làm việc, thánh nhân là người có công trong việc duy trì sự liên tục của các khóa họp Công Đồng mà nhiều khi tưởng đã đổ vỡ. Trong giai đoạn cuối của Công Đồng, Đgm Charles là người chủ yếu trong việc hướng dẫn và thành hình các sắc lệnh của công đồng.

Người chia sẻ hầu hết phần lương của người cho công việc bác ái, tự ý từ bỏ đời sống sang trọng của một tổng giám mục, và ăn chay đến tội. Người hy sinh giàu sang, danh vọng, sự mến mộ và ảnh hưởng để trở nên nghèo hèn. Trong thời kỳ dịch tễ và đói kém năm 1576, người cố tìm cách để nuôi ăn 60,000 đến 70,000 người mỗi ngày. Khi nạn dịch hoành hành đến mức tối đa, người vẫn ở lại thành phố để thi hành công việc mục vụ cho những người đau yếu, người hấp hối và những ai cần sự giúp đỡ.

Vào năm 1578, người thành lập một tổ chức cho các linh mục triều, Tu Sĩ của Thánh Ambrôsiô (bây giờ là Tu Sĩ của Thánh Charles), tích cực rao giảng, chống với sự xâm nhập của các tà thuyết, và đưa những người Công Giáo lầm lạc trở về với Giáo Hội.

Công việc và gánh nặng của chức vụ đã ảnh hưởng đến sức khỏe của người. Người từ trần khi mới 46 tuổi và được tuyên thánh năm 1610.



The name of Charles Borromeo is associated with reform. He lived during the time of the Protestant Reformation, and had a hand in the reform of the whole Church during the final years of the Council of Trent.

Although he belonged to the Milanese nobility and was related to the powerful Medici family, Charles desired to devote himself to the Church. In 1559, when his uncle, Cardinal de Medici was elected Pope Pius IV, he made Charles cardinal-deacon and administrator of the Archdiocese of Milan. At the time Charles was still a layman and a young student. The untimely death of his elder brother brought

Charles to a definite decision to be ordained a priest, despite his relatives' insistence that he marry. Soon after being ordained a priest at age 25, Borromeo was consecrated bishop of Milan.

Working behind the scenes, Saint Charles deserves the credit for keeping the Council of Trent in session when at several points it was on the verge of breaking up. Borromeo encouraged the pope to renew the Council in 1562, after it had been suspended for 10 years. He took upon himself the task of the entire correspondence during the final phase.

The reform needed in every phase of Catholic life among both clergy and laity was initiated at a provincial council of all the bishops under him. Specific regulations were drawn up for bishops and other clergy: If the people were to be converted to a better life, Borromeo had to be the first to give a good example and renew their apostolic spirit.

Charles took the initiative in giving a good example. He allotted most of his income to charity, forbade himself all luxury, and imposed severe penances upon himself. He sacrificed wealth, high honors, esteem, and influence to become poor. During the plague and famine of 1576, Borromeo tried to feed 60,000 to 70,000 people daily. To do this he borrowed large sums of money that required years to repay. Whereas the civil authorities fled at the height of the plague, he stayed in the city, where he ministered to the sick and the dying, helping those in want.

Work and the heavy burdens of his high office began to affect Archbishop Borromeo's health, leading to his death at the age of 46.

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

- Thứ Hai – Thứ Sáu**
Thánh Lễ 7 AM & 7 PM
- Thứ Bảy**
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*
- Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**
Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM
- Thứ Sáu trong tuần**
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM
- Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**
Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM
- Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- ✠ Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ Hôn Phối**
 - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ Xức dầu**
 - » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- ✠ Đám Tang**
 - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.
Phó Xứ
 Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.
Phó Tế
 Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073
Hội Đồng Mục Vụ
 Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Hội Đồng Tài Chánh
 Trần Anh Kim (214) 606-1956
Hội Đồng Thường Vụ
 Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
 Nguyễn Thông (972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
 Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
Ban Giúp Lễ
 Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523
Ca Đoàn
 Thánh Linh (214) 289-9581
 Trinh Vương (469) 556-9479
 Augustine (971) 227-6235
 Fiat (214) 529-5698
 Thiếu Nhi (214) 207-8548
 Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối
 Lê Văn Tới (972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
 Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070
Ban Giáo Lý
 Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304
Ban Việt Ngữ
 Phan Thanh (214) 603-7674
Hội Phụ Huynh
 Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
 Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710
Ban Giáo Lý Dự Tông
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
 Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
 Vũ Thị Sen (310) 598-8302
Hội Đạo Binh Đức Mẹ
 Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
 Vũ Kim Oanh (469) 831-4848
Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi
 Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082
Mục Vụ Giới Trẻ
 Trần Linda (903) 975-3678
Nhóm Nguồn Sống
 Nguyễn Trí (214) 406-3475
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
 Đào Huy Lâm (469) 396-2321
Nhóm Bảo Trì TT An Phong
 Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Ban Trật Tự
 Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 **Việt Ngữ 14:00 – 15:00**
✠ Thánh Lễ 12:15 **✠ TNTT 15:15 – 16:15**

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506
 Chung Hồng Hải (214) 517-5879
 Phan Johnny (469) 996-5933
Safe Environment Officer
 Trần T T Nga (972) 890-7917
 Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171
Hội Hiệp Sĩ Columbus
 Phạm Anh (469) 774-4319
Hội Quán Giáo xứ
 Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672
Nhà Bình An (Nhà cốt)
 Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565
Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi
 Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
 GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330
 GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
 GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510
 GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790
 GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
 GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081
 GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
 GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351
 GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
 GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

THÁNG 11

- 03 Chúa Nhật 31 Thường Niên B
- 04 Thứ Hai, Thánh Carôlô Borrômêô Tiến Sĩ (N)
- 05 Thứ Ba, tuần CN 31 Thường Niên B
- 06 Thứ Tư, Các Chân Phước DCCT Từ Đạo (N)
- 07 Thứ Năm, tuần CN 31 Thường Niên B
- 08 Thứ Sáu, tuần CN 31 Thường Niên B
- 09 Thứ Bảy, Lễ Cung Hiến Đền Thánh Gioan Latêranô. Lễ Kính
- 10 **Chúa Nhật 32 Thường Niên B**

Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc(N): Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 3/11/2024 @7:00PM

- GK1 Bà Nguyễn Tươi, 469-441-3511/214-604-2135
706 E. Muirfield Rd, Garland, TX 75044
- GK7 Melinda Trần 469-939-8998
431 Creekside Ln, Allen, TX 75002



TĨNH TÂM PRE-CONFIRMATION (9/11)

Thứ Bảy 9/11/2024 là ngày tĩnh tâm của các em lớp Pre-Confirmation tại giáo xứ DMHCG từ 9 AM – 5 PM. Xin phụ huynh đưa con em đến đúng giờ, và cộng đoàn giáo xứ cầu nguyện cho các em có ngày tĩnh tâm thật sốt sắng.

Alleluia, alleluia! – Người ta sống không nguyên bởi bánh, nhưng bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra. – Alleluia. Mt 4, 4b

LẦN 3

- ♥ Anh Phạm Đình Minh Quân hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với chị Phạm Trần Tuyết Nhung hiện cư ngụ tại Giáo Xứ Thanh Sơn, Xã Gia Kiệm, tỉnh Đồng Nai.

Ai biết anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha Xứ biết.



BẦU CỬ HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ

Giáo Xứ sẽ bầu cử Hội Đồng Giáo Xứ cho nhiệm kỳ 2025-27. Thời gian chuẩn bị bầu cử được chia ra như sau:

1. Hai Chúa Nhật, 13/10 & 20/10: Thông báo về việc bầu cử
2. Ba Chúa Nhật, 20/10, 03/11 & 10/11: Đề cử các ứng viên
3. Thứ Bảy, 23/11: Các ứng viên bầu chọn vị Chủ tịch Hội Đồng Giáo Xứ
4. Chúa Nhật, 24/11: Giáo Xứ có Hội Đồng Giáo Xứ mới
5. Chúa Nhật, 22/12: Tiến hành việc bàn giao
6. Thứ Tư 01/11/2025: Hội Đồng Giáo Xứ mới tuyên hứa nhậm chức

Ân Xá tháng 11

Số Bộ Ân Xá - Ench. Indulg., ấn bản 1999, concessio 29

Fr. Chương Nguyễn



Từ trưa 01/11 đến nửa đêm 02/11

Ai viếng nhà thờ, nhà nguyện, đọc một kinh Lạy Cha và một kinh Tin Kính, thì được hưởng một ơn đại xá, nhưng phải nhường lại cho các linh hồn.

Từ ngày 01 đến ngày 08/ 11

Ai thành kính đi viếng nghĩa trang, và dù có cầu nguyện thăm cho các linh hồn, được hưởng một ơn đại xá, với những điều kiện theo thường lệ



Các ngày khác trong năm

khi đi viếng nghĩa trang và cầu nguyện cho các linh hồn, thì được hưởng nhờ ơn tiểu xá

Điều kiện lãnh nhận ân xá

1. Xưng tội, rước lễ, cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng.
2. Giục lòng ăn năn quyết tâm cải đổi đời sống.



BẦU CỬ TỔNG THỐNG MỸ



Là công dân nước Mỹ, chúng ta có quyền lợi và bổn phận đi bầu cử vị Tổng Thống mới cho đất nước chúng ta. Xin kêu gọi quý ông bà anh chị em hãy dành chút thời gian để đi bỏ phiếu tổng thống tại những nơi đã được chỉ định. Nơi bầu cử dành cho người Việt nam tại Vietnamese American Activities Center, 3221 Belt Line Rd., Garland TX 75044 mở cửa ngày Thứ Hai đến Thứ Bảy 9 AM – 9 PM và Chúa Nhật 11:30 AM – 6:30 PM.

CHÍCH NGỪA CẢM CÚM MIỄN PHÍ

St. Paul Pharmacy sẽ có dịch vụ chính ngừa flu miễn phí cho quý ông bà anh chị em vào ngày Chúa Nhật mừng 03 tháng 11, 9 AM – 1 PM. Xin ông bà và anh chị em tới chích ngừa để giữ gìn sức khỏe cho mùa cảm cúm sắp tới.

ĐỔI GIỜ MÙA ĐÔNG 3/11/2024

Daylight Savings Time Ends Nov 3, 2024

Chúa nhật ngày 3 tháng 11, 2024 lúc 2 giờ sáng là ngày đổi giờ, vì thế trước khi đi ngủ tối thứ Bảy ngày 2/11/2024, xin nhớ vặn đồng hồ lui lại 1 tiếng để đi lễ Chúa nhật đúng giờ.

Daylight Savings Time (DST) ends on November 3, 2024 at 2 AM. Turn clocks back by one hour.

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 27/10/2024)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$18,094.00
Online Donation on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$185.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$252.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Bumblebee Little School	\$780.00
Dang Ly	\$100.00
Huy Dinh	\$300.00
Mercedes Realtors	\$660.00
Quan Hung Mgmt LLC	\$300.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$135.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$9,348.00
Lệ Phí Rửa Lễ Lần Đầu - Phòng Giáo Dục (First Communion Fees)	\$2,640.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$2,220.00
Quỹ Tiết Kiệm của Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể (Savings Fund of the Eucharistic Youth Group)	\$14,830.05

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0107	Phạm Công Bài	\$800.00
------	---------------	----------

Cần phong bì dâng cúng xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ
972-414-7073 hoặc Email dmhcgarland@gmail.com



VÀO SA MẠC VỚI MẸ LA VANG - LAS VEGAS
ĐẠI HỘI MẸ LA VANG KỶ XVII - NĂM 2024
CHỦ ĐỀ: CÙNG MẸ XÂY DỰNG GIA ĐÌNH GIÁO XỨ
NGÀY 18.19.20 THÁNG 10/2024

KẾT QUẢ XỔ SỐ

- **LÔ ĐỘC ĐẮC: 0681**
- **GIẢI NHẤT: 6666**
- **GIẢI NHÌ: 02253**
- **GIẢI BA: 5208**
- **BA LÔ AN ỦI: 03238 | 4758 | 5747**

Ghi Danh Vào **FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

THÔNG BÁO VỀ **SAFE ENVIRONMENT**

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp
2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcgarland@gmail.com

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE

ĐẠI HỘI DCYC
GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO



VIVA
CRISTO
REY



FEBRUARY 14 - 16, 2025

WHAT: Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Chầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các bạn từ những giáo xứ khác trong giáo phận.

WHO: Dành cho học sinh trung học lớp 9 tới 12 (High School students)

WHEN: Thứ Sáu 14/2 – Chúa Nhật 16/2/2025

WHERE: Embassy Suite Hotel Frisco Convention Center, Frisco, TX

FEE/LỆ PHÍ: \$225

GHI DANH: Nov 3 – Dec 29, 2024 tại văn phòng Khối Giáo Dục hoặc scan QR code to go online

Liên lạc C.Linda Trần: (903) 975-3678 or dmhcg.yam@gmail.com



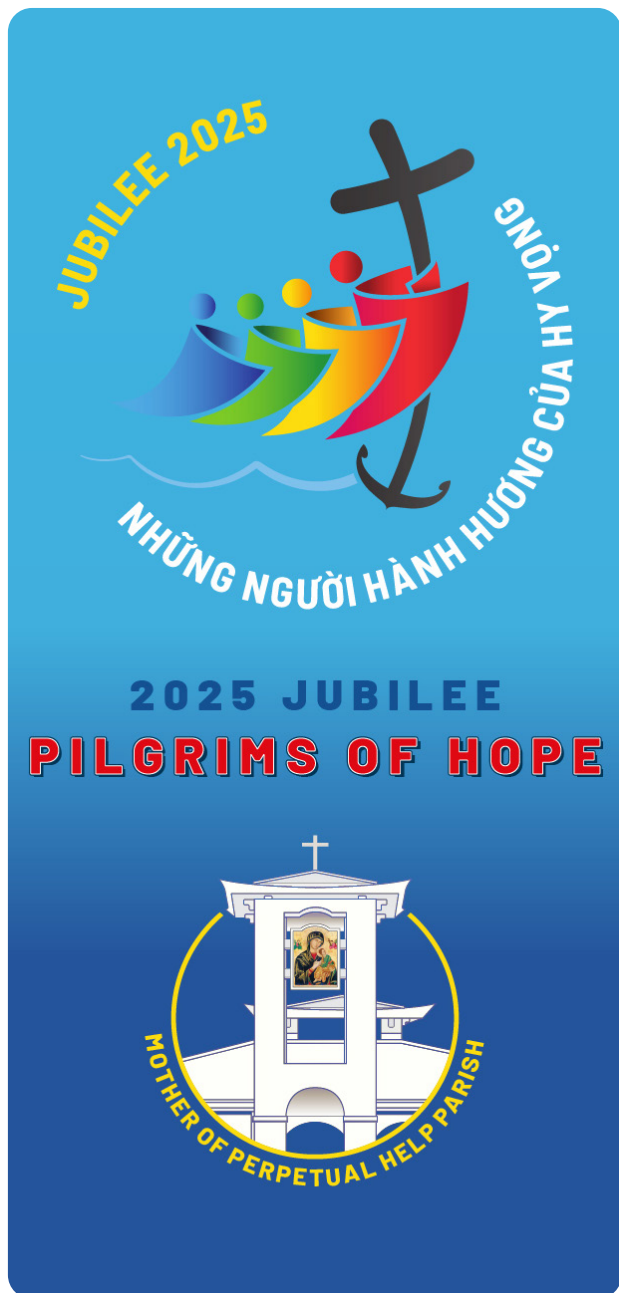
Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES



YOUTH, YOUNG ADULT,
& CAMPUS MINISTRIES
DIOCESE OF DALLAS

CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

“NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG”



THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

TÌNH TÂM TRONG NĂM THÁNH

- Hy Vọng Trong Đời Sống Gia Đình & Xã Hội Hôm Nay**
 - Thời Gian: ngày 25, 26, 27 tháng 3, 2025, 7:15 PM – 9 PM
 - Giảng Phòng: LM Antôn Phạm Trung Hưng
- Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi, Cùng Thắp Lên Một Ngọn Lửa Hy Vọng**
 - Thời Gian: ngày 14, 15, 16 tháng 5, 2025, 7:15 PM – 9 PM
 - Giảng Phòng: LM Mathew Nguyễn Khắc Hy
- Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng, Hy Vọng Trong Cuộc Sống Của Người Trẻ Hôm Nay**
 - Thời Gian: ngày 6, 7, 8, 9 tháng 7, 2025
 - Giảng Phòng: LM Giuse Cao Gia An
- Exodus: Hope & Courage (Đoàn Thanh Niên Francis Assisi)**
 - Thời Gian: ngày 1, 2, 3 tháng 8, 2025
 - Địa điểm: Holy Family (FW) hoặc Montserrat (Dallas)
 - Giảng Phòng: TBD
- Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng**
 - Thời Gian: ngày 9, 10, 11 tháng 12, 2025
 - Giảng Phòng: LM Phêrô Bùi Quang Tuấn

PHỤNG VỤ - BỔ SUNG TRONG NĂM THÁNH

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong, thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác trong, sẽ được phổ biến chi tiết hơn trong mạng của giáo xứ.

- Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp - Thứ Bảy ngày 10 tháng 5, 2025 @6 PM**
- Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh GioaKim và Thánh Anna song thân Đức Maria - Thứ Bảy ngày 26 tháng 7, 2025 @6 PM**
- Lễ Thánh Gia Thất Chúa Nhật ngày 28 tháng 12, 2025 @9 AM** cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm.

HÀNH HƯƠNG NĂM THÁNH

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025, chương trình được tóm tắt như sau:

1. Denver, CO - Đoàn Thanh Niên, Francis Assisi

- Mother Cabrini Shrine - Sacred Heart of Jesus Statue (Can stay at the retreat center here); Cathedral Basilica of the Immaculate Conception; St. John's Cathedral; Saint Catherine's Chapel on the Rock
- Thời gian: Từ ngày 2 – 5 tháng 1, 2025, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước ngày 15/12/2024.
- Tổng số người hành hương: 50 - Dành cho các bạn trẻ trong GXĐHCG (18+)
- Liên Lạc: Hưng (214) 517-1539

2. Mexico City - Đức Mẹ Guadalupe

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ "Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5"; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, "chợ nổi". v.v.
- Thời gian: Từ ngày 17 – 20, tháng 3, 2025 (4 ngày), \$~1100, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước ngày 30/11/2024
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

3. Âu Châu

- Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Từ ngày 07 – 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước ngày 30/11/2024.
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

4. Miền Đông Hoa Kỳ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia Thánh Gioan Neumann, v.v.
- Thời gian: Từ ngày 8 – 12, tháng 10, 2025 (5 ngày), tổn phí sẽ được thông báo sau
- Tổng số người hành hương: 50
- Liên lạc: Thảo (214) 477-1654

Tất cả chi tiết cho những chuyến hành hương vào mạng <https://jubilee.dmhcg.org>, hoặc chụp ảnh mã QR: Chọn trang "Hành Hương"

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiển Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM

Ban Thông Tin của giáo xứ hiện đang tiến hành "trang mạng" cho chương trình, Thánh 2025: những chi tiết về Phụng Vụ, Tinh Tâm, Hành Hương, tin tức cập nhật sẽ đăng trên mạng này. Xin quý ông bà anh chị em theo dõi để biết thêm chi tiết.



SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Thirty-First Sunday in Ordinary Time (Year B)

"The Heart of the Commandments: Loving God and Neighbor"

In today's Gospel, we witness a poignant encounter between Jesus and a scribe. This scribe, a learned man well-versed in the Law, approaches Jesus with a question that has reverberated throughout the ages: "Which commandment is the greatest of all?" This question, simple yet profound, leads us into the heart of our faith, where love is not just an emotion but the very foundation of our relationship with God and one another.

Jesus responds with a quotation from Deuteronomy, proclaiming, "Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind, and with all your strength." Here, we see that love is total—it encompasses our entire being. To love God with all our heart speaks to our emotions and desires; with all our soul reflects our spiritual essence; with all our mind invites us to engage intellectually with our faith; and with all our strength calls us to put our love into action.

This commandment, though ancient, remains profoundly relevant. In a world that often prioritizes individualism and self-interest, Jesus invites us to embrace a radical love that encompasses every aspect of our lives. It challenges us to ask ourselves: How can we love God with our entire being? Are we allowing distractions and concerns of this world to dilute our devotion?

The scribe then prompts Jesus for the second commandment, which Jesus readily provides: "You shall love your neighbor as yourself." Here, we see how our love for God is intrinsically linked to our love for one another. The vertical relationship with God cannot be separated from the horizontal relationship with our neighbor. In fact, one informs the other. When we truly love God, it naturally flows into our interactions with others. This dual commandment encapsulates the essence of what it means to live a life of faith. It emphasizes that our faith is not merely about following rules or rituals but about embodying love in our daily lives. How we treat our neighbors—those near to us and those far away—reflects our understanding of God's love. Jesus expands this notion of neighbor beyond geographic or social boundaries, reminding us that our call to love extends to everyone, even those we may consider our enemies.


The scribe, recognizing the wisdom in Jesus' response, agrees and articulates a profound truth: "To love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself, is much more than all whole burnt offerings and sacrifices." In this moment, we see that the scribe understands that love transcends mere religious observance. It is not enough to offer sacrifices or perform rituals if our hearts are not aligned with love. Jesus, in His gentle manner, affirms the scribe's insight, declaring, "You are not far from the kingdom of God." This statement invites us to reflect on our own proximity to the kingdom. It challenges us to consider whether our lives reflect the love of God and neighbor that Jesus calls us to embody.

As we contemplate this passage, we must ask ourselves: What does it mean to love God and our neighbor in our current context? In a world filled with division, anger, and fear, how can we become instruments

of love and peace? The call to love requires action. It calls us to serve the poor, advocate for justice, and reach out to those marginalized in society. It asks us to forgive when it's difficult, to show compassion when it's easier to turn away, and to be present to those who suffer. It challenges us to build communities rooted in love and understanding, where every person is valued and respected.

In conclusion, let us remember that the greatest commandments are not burdens placed upon us but gifts that guide us toward true fulfillment. Loving God and loving our neighbor is the essence of our faith, the very heartbeat of the Gospel. As we strive to embody this love in our lives, let us turn to God for strength and wisdom. May we be inspired to reflect His love in every action, in every word, and in every interaction. Amen.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rõ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.



Chúa Nhật XXXI Thường Niên
CHÚA NHẬT 02/11/2023

EUCHARISTIC REVIVAL Ơ HẠM PHỤC HƯỞNG THÀNH THỂ

Phép Lạ Thánh Thể
TEXTILA
Mexico, 21 tháng 10, 2006

EUCHARISTIC MIRACLES OF THE WORLD BY CARLOS ACUTIS

Ngày 21 tháng 10, 2006, trong một Thánh Lễ ở Textila, Mexico thuộc Giáo phận Chilpan-Chingo-Chilapa, trong Minh Thánh đã thành hiện thực ra vật thể màu đỏ. Đức Giám mục Alejandro Zavala Castro liên triệu tập một Nhóm điều tra thần học. Năm 2009, ngài mời Bác sĩ Ricardo Castañón Gomez dẫn đầu nhóm nghiên cứu khoa học để xác nhận việc này. Thẩm quyền Giáo hội Mexico tìm đến Bác sĩ Castañón vì biết ông là người nghiên cứu về hai Thánh Thể cháy màu ở giáo xứ Saint Mary, Buenos Aires từ 1999 đến 2006. Phép Lạ ở Mexico bắt đầu năm 2006 khi Cha Leopoldo Roque, chánh xứ nhà thờ Saint Martin ở Tours mời Cha Raymundo Reyna Estaban đến hướng dẫn tình hình cho

4. Đọc thêm chi tiết về Phép lạ ở Textila trên trang web của Chân phước Carlo Acutis theo đường link này miraculosacutis.org

Xin email bantruyenthong@dmhcg.org để nhận BTMV hằng tuần qua email

Giáo hội nhân mạnh là theo tinh thần 10. Phép Lạ có những đặc điểm sau:
rất thần học; Phép Lạ do Chúa làm ra, có gốc thần thánh.

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ

LOST & FOUND

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+10/2024

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



PHO DANGKI

1450 State St #400,
Richardson, TX 75082

972-685-5114

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...
ngày 27/04/2024

4/4-4/7

DỮNG LÝ CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: Đệ Đào 469-212-6861

27/04

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

SHARE PHÒNG

Đối diện với Thánh Thất Cao Đài
Phải là nữ và độc thân
L/L: Phan Thanh Tâm
615-720-7707

20/11

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

VIET NAM HOME HEALTH CARE


Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

127-128

DAPPER BARBER & CO



Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh Diễm Phước
972-489-1171
Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN
1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

CHO THUÊ PHÒNG

Có Phòng cho thuê, đầy đủ tiện nghi, ưu tiên cho Học Sinh/Sinh Viên độc thân Gần Nhà Thờ ĐMHC. L/L: Di Mai **215-272-6962**
717-951-5843


06/11

DỊCH VỤ ĐƯA ĐÓN

Nhận đón trẻ, đi làm, bác sĩ, casino, xuyên bang, sân bay, làm giấy tờ, xe mới 2024 - L/L:
469-560-0625

29/9-29/10

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER



BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

*** Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

*** Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)



Implant-Supported Denture

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phở Bắc)

469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)

Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
- Cài kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chữ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthsoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

HISEIDO COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000

2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới
12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỎ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thu ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.